

2006年（平成18年）10月

市民のみなさまへ

和泉市長 井阪善行

「人権問題に関する市民アンケート調査」についてのご協力をお願い

市民のみなさまには、日頃より市政にご協力いただきましてありがとうございます。

本市では、すべての人びとが幸せな未来を迎えるために、平成9年8月1日に「和泉市人権擁護に関する条例」を施行し、すべての人びとの人権が保障され、差別のない明るい社会づくりをめざして取り組んでおります。

今回、同和問題をはじめ、女性・障害者・子ども・外国人・高齢者などの人権問題全般について、市民のみなさまのご意見をお伺いし、今後、人権行政を進めていく上においての貴重な資料といたしたく、「人権問題に関する市民アンケート調査」を行うことになりました。

この調査は、満16歳以上の男女を対象とし、住民基本台帳及び外国人登録票から無作為で抽出した2,000名の市民の方々に調査票をお送りいたしております。調査は無記名でご回答いただき、調査結果は統計的に処理いたしますので、内容が外部に漏れたり、個人にご迷惑をおかけしたりすることは決してありません。

お忙しいなか、ご面倒とは存じますが、ぜひともこの調査の趣旨をご理解いただき、ご協力くださいますようお願いいたします。

October, 2006

説明の必要のある場合はコメントを書く

コメント[ビークス]: 「平成18年」不要

To all residents:

Yoshiyuki Isaka  
Izumi City Mayor

A request for your participation in "a survey on human rights issues"

The city government would like to thank all residents for their cooperation.

フォントサイズや太字表示、線などは可能な限り原稿に合わせる

On August 1, 1997 our city put into effect "regulations on the protection of human rights", so that we might work to build a fair society free of any discrimination, and anyone could achieve a happy future, and we could secure the rights of all.

Presently we would like to learn the opinions of residents about the Dowa problem(antidiscrimination measures), women, the handicapped, children, foreign residents, the elderly, and human rights issues in general. We have decided to conduct a survey using a questionnaire titled "A survey on human rights issues".

コメント[ビークス]: DOWAのみでは理解されない可能性があるため、一般的な訳で補充説明

Two thousand residents have been randomly selected to participate in this study. All participants must be over the age of 16 years, be registered as residents of the city as well as registered legal aliens. Responses will be kept anonymous and will be statistically analyzed. The contents of your response will in no way be released or made public. Please be assured that returning the survey will in no way cause trouble for you.

コメント[ビークス]: 英語表記の方が適切

We are aware that you might be busy and that filling out this questionnaire might be troublesome, but please help us by understanding the importance of this survey. Thank you for your cooperation.

コメントは出来るだけ書く。(これによってクライアントが安心できます。)なければ感想でも可。

訳注: 「同和問題」という表現が、外国人には理解されない可能性があります。一般的な訳で補充説明しました(日本在住の外国人宛ての文章と思われる為)が、日本を知らない外国人が見ると若干違うニュアンスに見える可能性があるため、必要があれば説明をさらに補充します。

注報 添付ファイル